

# Vihar

*Nem dajkál szitakötőket,  
Zavaros, sötét az ég,  
Piheg az aszott fű, fülledt,  
Zivatart vár a vidék.*

*Az utcákat Káin járja,  
Ablakokat ver vadul,  
Őccsét hívja számadásra,  
Mint napszámosát az úr.*

*Táncba kergült jégverések  
Csépelik a gabonát,  
Mégis Abelé a vétek,  
Ifjú mégis a világ.*

*Nézlek téged holtra váltan,  
Elközelgő végzetem,  
És akár a Bibliában,  
Én se védekezhetem.*

BAKA ISTVÁN FORDÍTÁSAI

## VIKTOR SZOSZNORA

\* \* \*

*Irigyled, fegyvertársam, képzelet  
emelte váramat? Az ég felé  
tör büszkén, bár bástyái fellegek,  
s álmok tárháza — vagy könyveimé.*

*Lépj csak be, és meglátod, nálam a  
hivalkodó fényűzést nem leled,  
madaraim (a mennyek bánata!)  
ódon melódiákat zengenek.*

*Váram, jaj, épp oly dús, mint dísztelen,  
dús, mint a pitypang, s mint halál, rideg.  
Nincs lenge lány, se rózsza-édenem,  
nászágyamon hatszárnyú szörnyeteg.*

*Ne irigyelj! Minékünk itt sosem  
jut sem töviskoszorú, sem babér.  
Csak hagymafejként fonnyadó szívem,  
viseld hát pajzsodon, bár mit sem ér.*

\* \* \*

*Nem képzelgés! Már túl az éj felén...  
Valóra vált! — te, én, e két magány.  
Így rendeltetett! Itt vagy hát. De én —  
csak kaparászom rablétem falán.*

*S az éjszaka! A paplan-sómező,  
s a lámpajég, éhes szemünk, alélt  
ajkunk, s a homlokfagy, s kín, égető,  
hogyan megkezdődött és véget is ért.*

# Holdas ének

*A dombokon lámpák gyúlnak... Az udvaron levegőzöm, fölöttem meggyszínű ózon.*

*Augusztus tizenhetedike, nulla óra, hét perc, hét másodperc... Vendégeket várok. Az égből. De nem jönnek. (Megadott tájékozási pontok: tetőm csücske, lámpám, ablakom.)*

*A hold emberfénye (álca, délibáb) a dombokba szúrta kardjai karmait.*

*Hajam foszforeszkál az éjben. Jobbomban mérlegserpenyő (idő: idő!). Ki ne lötytintsem a pohárköszöntőt!*

*Nincs magány: kettesben vagyunk a Holddal. Én most az egynél kevesebb vagyok. Ők pedig (a Földet ismerjük!) a Holdban sincsenek.*

*Ó, felhők, két metafora-sárkány! (Hét szárnyam van magamnak is!)*

*A fák mind karmosok, — de nem sasok; a virágok turbánosak, — de egy se prófétál sokat; a fű tövén tücsökvihánc, — lánc csörren, ám nem óralánc. S a tájon csak kettő az eb, az egyik otthona Nyugat, a másiké Kelet, egyik visong: „Aj-ja-jaj!”, másik busong: „Baj-baj-baj!”*

*Úgy látszik, fél tőlem a Hold.*

*Ne félj! Istenség nem vagyok, sem ki az Istenről gagyog... Éjszaka mégis (bár nem koldus-asszony, — Mnyisek Marina inkább, vagy hercegisasszony Tarakánova, börtönbe zárt Második Anna (ki cárnő, s cárnő volt az anyja!) — fél tőlem a Hold.*

*Lámpák gyúltak... Tévedtem: egyetlen lámpa gyúlt ki — nálam.*

*Hallom a csillagcsörgést — seregeim tengerhabja, a Nagy Medve száll most hadba, varangyvilág vad vezére, ívet rajzol görbe kardja valamennyi égre. Jönnek vendégeim — nem jönnek, most — vagy most sem, a kard kivonva!*

*Hová legyek a szavaimmal? Hová legyek a szemeimmel? Hová legyek — ennen magammal? Pulzusomon skrupulózus karperec! Várok, mint Giordano. Búcsút vesz most érverés és remegés: éjjel minden egyforma kéjjel verekszik és reszket is (éjjel, nem nappal!)... Ne félj! Te — Te vagy (félre az indulattal!), én meg — nyelv nyelvbe ütve!... Nyilván! Élek-e? Félek-e? Ne vedd fejét a szentjánosbogárnak!*

*...Az ösvényen kövek hevernek, akár héjukba zárt tojások.*

BAKA ISTVÁN FORDÍTÁSAI

---

Viktor Szosznorát lapunk 1977. 11. számában mutatta be Baka István. (A szerk.)